

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет немецкого языка
Кафедра теории и практики немецкого языка

СОГЛАСОВАНО

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
Е. В. Зуевская

Декан факультета
В. А. Шевцова

«__» _____ 20__ г.

«__» _____ 20__ г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«Практика синхронного перевода (немецкий язык)»

для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные
языки (перевод)» специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»

Составитель: П. С. Шиш

Регистрационное свидетельство № 1142544023 от 03.09.2025

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2945>

Рассмотрено и утверждено на заседании

Научно-методического совета МГЛУ

«__» _____ 20__ г., протокол № _____

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Практика синхронного перевода (немецкий язык)» создан согласно учебной программе по дисциплине «Практика синхронного перевода (немецкий язык)» для направления специальности 1-21 06 01 02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01 02 01 «Синхронный перевод» и предназначен для усовершенствования профессиональной и языковой подготовки будущих лингвистов и переводчиков в процессе формирования у студентов умений и навыков осуществления синхронного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

Целью электронного учебно-методического комплекса по дисциплине «Практика синхронного перевода (немецкий язык)» является цифровая оптимизация формирования у студентов комплекса профессиональных умений и навыков для осуществления синхронного перевода как особого вида переводческой деятельности, требующей одновременного восприятия на слух исходного текста и четко артикулированного текста перевода, с целью обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

Согласно Положению о порядке создания электронного учебнометодического комплекса в МГЛУ и Положению об учебно-методическом комплексе на уровне высшего образования, утвержденному постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 08.11.2022 за номером № 427, Электронный учебно-методический комплекс по практической дисциплине «Практика синхронного перевода (немецкий язык)» разработан на базе системы электронного обучения Moodle MSLU (далее – СЭО Moodle) и включает практический раздел, разделённый на темы, раздел контроля знаний и вспомогательный раздел.

Практический раздел содержит пояснения, задания, ресурсы для подготовки и проведения практических занятий, организации самостоятельной работы, примерный график управляемой самостоятельной работы обучающихся, ссылки на электронные источники открытого доступа. В практическом разделе материалы сгруппированы по темам согласно учебно-методической карте в учебной программе дисциплины «Практика синхронного перевода (немецкий язык)» за номером УД-173/02/08-І/уч от 21 декабря 2022 года.

Раздел контроля знаний включает описание экзамена по учебной дисциплине, требования к знаниям и компетенциям студента при прохождения промежуточной аттестации по учебной дисциплине в форме зачёта с критериями отметки, материалы и переводческие задания текущего контроля с образцами аудио немецкоязычных исходных текстов.

Вспомогательный раздел ЭУМК включает фрагменты учебной программы по учебной дисциплине (пояснительная записка, учебно-методическая карта, перечень учебно-методической литературы и информационно-аналитических и электронных ресурсов и материалов, рекомендуемых для изучения дисциплины), гиперссылки на онлайн-словари, составляемый в течение семестра тематический глоссарий.

Файлы, содержащиеся в заданиях и ресурсах ЭУМК, имеют формат .pdf и по размеру не превышают 5 Мб, что обеспечивает возможность их чтения и редактирования с любого стационарного и мобильного устройства и предупреждает проблемы с информационной и программной совместимостью в ходе выполнения заданий.

Методические рекомендации по использованию электронного учебно-методического комплекса по учебной дисциплине «Практика синхронного перевода»

Для эффективного использования ЭУМК рекомендуется следующая последовательность рассмотрения и обработки элементов ЭУМК.

1. Ознакомиться с фрагментами учебной программы дисциплины (см. Вспомогательный раздел) и примерным графиком самостоятельной работы (см. соответствующий подраздел Практического раздела).

2. Ознакомиться с пояснениями к каждой учебной теме (см. соответствующие тематические подразделы).

3. Своевременно выполнять задания, в том числе УСР, согласно логике изучения учебной дисциплины.

4. Выполнить контрольные переводы; учитывать требования к качеству переводов и к этике переводческой деятельности.